NIOVIS LUCíA ESPINAL LÓPEZ.

YOLANDA CUEVAS CREAGH.

YOANDRA DONATIÉN CARRIÓN.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA FANK PAÍS GARCÍA

CUBA.

GLOARIO AL CUADERNO MARTIANO I.

La infancia preescolar es un período corto pero de extraordinaria trascendencia en la vida, ya que en ellas se sientan las bases fundamentales para el desarrollo de la personalidad.

En los primeros cinco años, el niño atraviesa el camino del desarrollo físico y espiritual de la personalidad, durante el proceso de la actividad, pero no de cualquier actividad, sino solo de aquella que de una forma adecuada se ha organizado y encaminado en su formación.

Para todo educador la obra martiana constituye un caudal inagotable de sabiduría. No menos importante resulta su enseñanza en la edad preescolar, ya que contribuye con esta a la educación multifacética del niño.

José Martí es considerado como el escritor más grande que ha producido Hispanoamérica. En la obra literaria vertía su pensamiento en palabras: pero había tal dinamismo, convicción, sinceridad en su pensamiento y tenía tal maestría en su lenguaje, tan hondos conocimientos de la expresión, que forma y sustancia se fundían naturalmente en su perfecta armonía como bien plantea Blanche Zacharie de Baralt en su libro "El Martí que yo conocí ".

Se coincide con las ideas martianas de la preparación del hombre para la vida desde las edades más tempranas.

El estudioso martiano , Cintio Vitier , quien además, es el artífice de la compilación de los Cuadernos Martianos para los diferentes niveles de enseñanza planteó:

"A la vez que pensador y luchador revolucionario y justamente por haberlo sido de tanta magnitud , José Martí fue un hombre vocado a la cultura integral, tuvo la pasión absoluta del conocimiento. Ninguna rama del saber le fue ajena. Esa variadísima indagación , (...) ese incesante aprendizaje sin fronteras quiso ponerlo al servicio funcional de la patria''.1

Por las especificidad de la enseñanza preescolar fue necesario realizar adecuaciones al Cuaderno Martiano I , que está destinado a los alumnos de la enseñanza primaria.

La preparación de los docentes se ve obstaculizada debido a la escasez de bibliografía activa y pasiva acerca de la obra martiana , y de diccionarios, enciclopedias, y textos especializados.

Fue necesario realizar un Glosario a las adecuaciones del Cuaderno Martiano I para los docentes de la edad preescolar.

La segunda parte del trabajo se centró en la selección de las palabras, términos, alusiones y referencias empleadas por el autor, a partir de las más necesarias para una mejor comprensión y cabal asimilación de las obras martiana para ser transmitida a los niños de edad preescolar. Con tribuyó y enriqueció el vocabulario del personal docente, elevó su nivel cultural, propició el conocimiento potencial de la inteligencia martiana, la cientificidad con que el Maestro elaboró sus textos acercándolos a una profunda apreciación de su obra.

Con el empleo del Glosario a las adecuaciones al Cuaderno Martiano I los docentes se prepararon mejor al impartir las diferentes actividades que se emplearon en el proceso docente, y contribuyó a fomentar en los niños de edad preescolar el amor y respeto por la vida y obra de José Julián Martí Pérez.

Se emplearon métodos de análisis y síntesis análisis histórico- lógico, observación , encuestas entrevistas, modelación y matemático porcentual.

Se utilizó como población a los 42 docentes de los Círculos Infantiles Sueño Dorado, Espiguita y La Edad de Oro pertenecientes al Distrito #4 Abel Santa María de la Ciudad de Santiago de Cuba.

DESARROLLO.

Las educadoras y maestras ocupan un lugar determinante en la transmisión de conocimientos a los niños de estas tiernas edades, ya que ellos son los encargados de orientar a los niños a través de una organización adecuada de la actividad.

Para llevar la obra martiana a la edad preescolar los docentes han de realizar una profunda preparación .

1 Cuaderno Martiano IV. Martí en la Universidad .p XI.

Para llevar acabo esta difícil labor, las educadoras deben:

Seleccionar la obra que se le ofrecerá a los niños según la edad de este.

Realizar la lectura detallada de la obra donde analice cada término ,alusión ,referencia nueva o desconocida por el docente para la cabal comprensión del texto.

Prepararse teniendo en cuenta las adecuaciones realizadas al Cuaderno Martiano I para la edad preescolar.

Adecuación al Cuaderno Martiano I (cómo han de impartirse las obras en la edad preescolar).

. Obras	Páginas	Años de vida
Carta a la madre (relatar)	5	5 y 6.
A los niños que lean		
La Edad de Oro		
(pensamientos escogidos)	27	4 , 5 y 6
Dos Milagros(1 estrofa)		5 y 6
Meñique (adaptado)	40	5 y 6
El camarón encantado		
(adaptado)	81	5 y 6
Bebé y el señor Don Pomposo		
Los zapaticos de rosa		
(adaptado)	94	4 , 5 y 6
La muñeca negra		
(adaptado)	99	4 , 5 y 6
Mi caballero		
(relatar)	117	5 y 6
Versos Sencillos XXII		
(segunda estrofa)	126	5 y 6
XVXIX	131	5 y 6
XLIV	132	5 y 6

Elaborará un sistema de preguntas que permitan comprobar la asimilación de la enseñanza que emana de la obra.

Evaluará en el actuar cotidiano del niño , su comportamiento , actitud en concordancia con el mensaje que expresa la obra martiana.

El Glosario a las adecuaciones del Cuaderno Martiano I con 270 palabras ,términos, alusiones y referencias empleadas por Martí en sus obras, está ordenado según la aparición de estas, la página donde se encuentra ,y el significado de las mismas.

Este Glosario, en una tercera fase, puede ser empleado por todos los docentes de la provincia a través del uso del Servidor en la carpeta de Preescolar ,copiarlo en disco como material de consulta

Algunos ejemplos del Glosario al Cuaderno Martiano I:

casaquines	El camarón encantado	90	Casacas muy cortas.
chambelanes	El camarón encantado	90	Camarero real.
chambra	La muñeca negra	102	Ropa de andar en la habitación.
		104	Especie de blusa corta y suelta que usan las mujeres.
con las cintas	La muñeca negra	105	Los tres colores de la bandera francesa .

francesas: en su gran moña de los tres colores.			
cardo	Versos Sencillos	131	Planta de cómo un metro de alto de hojas grandes y espinosas.
Duquecito de Fauntleroy	Bebé y el señor Don Pomposo	72	Es el personaje central de la famosa serie "Little Lord Fauntlroy " escrita por el Francés Hodgson Burnett, cuyo primer capítulo apareció escrito en S T Nicholas en noviembre del año 1885, una de las revistas más destacada de la época y todos la calificaban como la mejor ,al mencionar al Duquecito de Fauntleroy, protagonista de una de las narraciones de esta revista, también Martí la había visto en una adaptación teatral en 1889.
Hijos del rey Eduardo	Bebé y el señor Don Pomposo.	72	Se refiere a un famoso cuadro que representaba a los hijos del rey Eduardo IV de Inglaterra ,asesinados en la prisión inglesa conocida con el nombre de la Torre de Londres por su tío, el Duque de Gloucester, a quién el monarca había designado tutor de su hijo Eduardo V , que sería el futuro rey de Inglaterra, este crimen no le sirvió de mucho pues sólo disfrutó del poder por dos años.
Eduardo V	Bebé y el señor Don Pomposo	72	Rey de Inglaterra (1470-1483), hijo de Eduardo IV destronado por su tío Ricardo Duque de Gloucester, que lo asesina.
Laboulaye	Meñique El camarón encantado	40 81	Jurisconsulto, político, pedagogo y escritor francés Edmundo Renato Lefebre de Laboulaye, nació y murió en París(1811-1883). Fueron muy populares sus recopilaciones De cuentos populares Contes Bleus (cuentos azules) En 1864 a estos pertenece Pucinet (Meñique) y a Noreax Contes Bleus 1868 pertenecía El camarón encantado .Este autor sugirió la realización de un monumento en recordación de la amistad de Francia

			y los Estados Unidos. La estatua de la Libertad.
patica izquierda, la que queda del lado del corazón, déjame que se la bese	El camarón Encantado.	87	Fue modificada por Martí con matiz cubano pues en Cuba a veces se saludaba en broma con la izquierda persuadidos de que ella esta más cerca del corazón.
retrato de un francés muy hermoso, que vino de Francia a pelear por que los hombres fueran libres.	La muñeca negra	105	Este francés fue el general María José La Fayette marqués y político(1757-1790) que tomó parte en la guerra de independencia de Norteamérica.

Conclusiones.

El Glosario es un u material de consultas muy eficaz para los docentes de la educación preescolar y primaria.

Bibliografía:

- ACERCA DE LA EDAD DE ORO. Selección prólogo y notas Salvador Arias.-- La Habana: Centro de Estudios Martianos y Editorial Letras Cubanas, 1989.-- 396p.
- ATLAS HISTÓRICOS-BIOGRÁFICOS JOSÉ MARTÍ: Prólogo Roberto Fernández Retamar.-- La Habana: Instituto Cubano de Geodesia y Cartografía y Centro de Estudios Martianos.-- La Habana, 1982.-- 128
- CUADERNO MARTIANO I. Selección y prólogo de Cintio Vitier.-- La Habana: Editorial Félix Varela, 1995.-- 140p.
- ---------- IV MARTÍ EN LA UNIVERSIDAD. Selección y prólogo de Cintio Vitier.- La Habana: Editorial Félix Varela, 1997.-- 396p.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO SALVAT.-- Barcelona (España) Salvat Editores, 1954.-- 2T.
- DICCIONARIO FILOSÓFICO. Rosental, M y P. Iudin.-- La Habana: Editorial Política, 1981.-- 498p.
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ , MARLENE. Fuego y Ala. Esbozo biográfico de José Martí.-- La Habana: Editorial Gente Nueva, 1994.-- 52p.
- ENCICLOPEDIA GRIJALBO DE LOS PADRES DEL NIÑO DE 0 A 10 AÑOS.-- Barcelona: Ediciones Grijalbo, 1995 .--343p TOMO II.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEA AMERICANA.-- Madrid: Esposa- Calpe, 1910-1930.-- 70 Tomos.
- FAZ DEVILLE LUCIA ARCHIVO ELECTRÓNICO DE LA EDAD DE ORO/ Lucía Faz Deville, Manuela Sassi.-- Pesa. Italia: Suvizio Tecnográfico Área de Ricerca del CNR y Centro de Estudios Martianos, 1997.-- 253p.
- GARCÍA MARRUZ, FINA: Temas Martianos.-- La Habana. ARTEXSA y Centro de Estudios Martianos, 1995.-- 229p.
- GARCÍA PELAYO Y GROSS, RAMÓN. Pequeño Larousse Ilustrado.-- México: Ediciones Larousse, 1987.-- 1052p.

- GRAN DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO GRAJALBO, ILUSTRADO.--Aragó, Barcelona: Litografía Rosés, S.A, 1995.-- 1822p.
- GUTIERREZ, JOSÉ A. ESE NIÑO DE LA EDAD DE ORO.-- La Habana: Editorial Ciencias Sociales, 1992.-- 170p.
- IDEARIO PEDAGÓGICO. José Martí. -- La Habana: Centro de Estudios Martianos y Editorial Pueblo y Educación, 1990.-- 147p.
- MAÑACH, JORGE MARTÍ EL APÓSTOL. Prólogo Luis Toledo Sande.-- La Habana: Editorial Ciencias Sociales, 1990.-- 240p.
- MARTÍ PÉREZ, JOSÉ. La Edad de Oro. -- La Habana: Editorial Gente Nueva, 1985.-- 235p.
- ---------- . Obras completas en 28 tomos .-- La Habana: Editorial Nacional de Cuba, 1963-1973.-- 220p TOMO (XXVII).
- ---------- . Obras escogidas en 3 tomos.-- La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1992.-- 157p.
- PICHARDO, HORTENSIA. José Martí. Lectura para niños.-- La Habana: Editorial Gente Nueva, 1985. -- 284p.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. DICCIONARIO DE LENGUA ESPAÑOLA.-- Madrid España, 19 DE 84 2 Tomos.
- SISTEMA DE ACTIVIDADES PARA EL TRATAMIENTO A LA OBRA MARTIANA EN LA EDAD PREESCOLAR / Niovis L Espinal López...(et al), 1999- 2000.-- 34h. Ponencia al III Evento Provincial del CELEP ISP Santiago de Cuba.
- TOLEDO SANDE, LUIS. Cesto de llamas.-- La Habana: Editorial Ciencias Sociales, 1996.
- VALDÉS GALÁRRAGA, RAMIRO. DICCIONARIO DEL PENSAMIENTO MARTIANO.-- La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 2002. -- 785p.
- ZACHAIRE DE BARALT, BLANCHE. El Martí que yo conocí.-- La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1990.-- 103p.